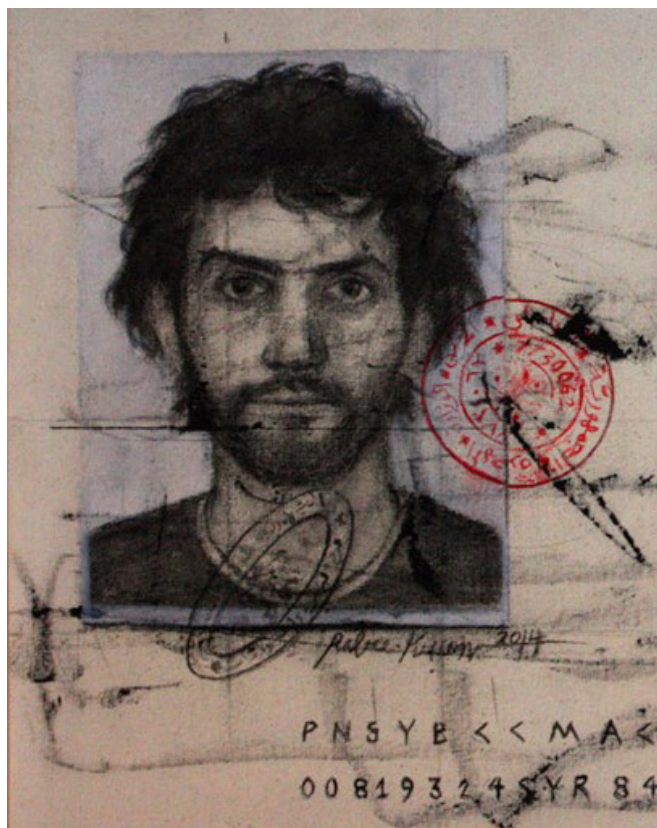


Nuestro ilustrador: Rabee Kiwan

Juan V. Fernández de la Gala*



Como muchos otros sirios, Rabee Kiwan conoce bien las diversas formas de la incertidumbre, conoce las colas de la desolación ante un funcionario de fronteras, las miradas suspicaces que escrutan primero tu cara, luego la foto del pasaporte y luego otra vez tu cara. Conoce Kiwan, como tantos otros conocen, los largos pasillos del tránsito y los recovecos oscuros de ciertas burocracias.

Un día, al serle denegado el paso al Líbano en la frontera de Al-Masnaa, Rabee se quedó un momento colgado en tierra de nadie, mirando su foto de nómada en el pasaporte, sin reconocerse él mismo en los rasgos de su propio rostro. Sobre las filigranas del papel, repasó los visados, grabados a golpe vigoroso de puño, a juego diplomático de muñeca. Reparó, por vez primera, en aquel rojo escarlata de los sellos libaneses, en el azul cobalto o en el negro noche de los visados sirios. Bajo el sol implacable de los fluorescentes, le parecieron extrañas flores. Se perdió en la diversidad de sus formas: circulares, octogonales, elípticas, rectangulares; contempló la rotunda frontera de sus bordes y su distribución azarosa sobre el grueso papel de seguridad del pasaporte. Tocó el relieve de su propio número de identificación, impreso a punta de aguja en el margen de cada página, y tuvo entonces una punzada premonitoria sobre cuál sería su próximo trabajo artístico.

Passport Photos es una colección de imágenes que hablan de la deshumanización en territorio de fronteras. Hoy las recoge *Panace@* en su número de junio, precisamente porque el sufrimiento de los desplazados en Siria alcanza su más aguda crisis, porque el clamor funesto de tantas muertes no solo da para llenar el espacio líquido de los medios de comunicación, sino que llega flotando a las viejas orillas del Mediterráneo, porque nuestra Europa cristiana y civilizada ha decidido prudentemente cerrar su hospitalidad y sus puertas y dejar —curiosa paradoja— sin refugio a los refugiados.

La traducción, a la que nos dedicamos muchos, es siempre un ejercicio de entendimiento y de diálogo. Y eso es precisamente lo que hoy nos hace falta. Así que este mes a *Panace@* le gustaría arrimar un poco el hombro, elegir sus palabras más fraternas y abrir la hospitalidad de sus páginas a un refugiado sirio. Lo acogemos con sus maletas, con sus pinceles, con su aire de nómada inconsolable y le abrimos un poco de espacio entre los párrafos para que cuelgue su obra en nuestra revista, para que nos cuestione de paso nuestra mala conciencia, para que celebremos con él la trashumancia esencial de seres humanos que marcó a nuestra especie desde sus inicios.

Nuestro ilustrador, Rabee Kiwan, nació en As-Suwayda (Siria) en 1984, cerca de la frontera con Jordania. Estudió en la Facultad de Bellas Artes de Damasco y, desde 2009 a 2012, participó en las exposiciones colectivas del Centre Culturel Français, la Opera House y la Annual Spring Exhibition de la capital siria. En 2010 su trabajo apareció expuesto en la Kuzah Gallery de Damasco y en 2013 presentó su primera exposición en solitario en la Mark Hachem Gallery de Beirut. Hoy su obra artística es ya conocida en todo el mundo, particularmente en el Líbano y en el golfo pérsico, pero se encuentra también en las galerías de Europa, Canadá y los Estados Unidos. Fue artista acogido al patrocinio de la Art Residence Aley, en Beirut, y actualmente vive y trabaja en París.

Kiwan reconstruye en el lienzo fragmentos dispersos de la identidad de las personas, fragmentos que son fruto de nuestra propia división interior, de nuestras contradicciones, del sufrimiento, de la falta de sentido y de su ávida búsqueda, del dolor propio y ajeno, de la destrucción, del olvido.

At the beginning of my experience, I used to believe that my identity was built by myself alone. But it is now clear that my identity has become everyone's possession, with its own independent existence and public presence. I now find myself as any spectator, looking out at elements of the canvas and their dramatic movements.

Sus imágenes —bien lo sabemos— chocarán a muchos, porque contrastan con el preciosismo visual de otros núme-

* Profesor de Historia de la Medicina y la Enfermería, Universidad de Cádiz (España). Dirección para correspondencia: delagala@telefonica.net.



ros. No están pensadas para suscitar el placer estético, sino para provocar la reflexión y el compromiso ético. Y es una suerte que el arte también pueda servir para este fin.

Panace@ agradece expresamente la ayuda de Raghda Mardini, fundadora y directora de la Art Residence Aley (ARA) de Beirut, para que podamos disponer en nuestras páginas de la obra de Rabee Kiwan. Esta institución acoge y brinda mecenazgo a los jóvenes artistas desplazados por la guerra de Siria. Funciona sin ánimo de lucro y completamente al margen de ideologías partidistas. Les ofrece alojamiento, sustento y el espacio y los materiales necesarios para permitir su trabajo artístico y contribuye a su proyección internacional.

En poco tiempo, ARA se ha convertido en un lugar emblemático y alberga ya la mejor colección de pintura siria contemporánea, precisamente en un momento clave que acabará siendo un referente para la historia cultural del arte en Siria y en el Medio Oriente.

Web oficial de ARA: <http://artresidencealey.com>

Exposiciones individuales

- 2016: Palace de la Culture, Constantine (Argelia).
- 2015: Lab 44 Gallery, París (Francia).
- 2014: East Gallery, Amán (Jordania).
- 2014: World Bank, Washington D. C. (EE. UU).
- 2014: Museo Internazionale delle Ceramiche, Faenza (Italia).
- 2013: Mark Hachem Gallery, Beirut (Líbano).

Exposiciones colectivas

- 2013: Lab Art Gallery, Beirut (Líbano).
- 2013: Art Residence Aley, Beirut (Líbano).
- 2013: Sunflower Theatre, Beirut (Líbano).
- 2012: Mustafa Ali Gallery, Damasco (Siria).
- 2010-2012: Kozah Gallery, Damasco (Siria).
- 2010-2011: Centre Culturel Français, Damasco (Siria).
- 2010: Opera House, Damasco (Siria).
- 2009-2012: Annual Spring Exhibition, Damasco (Siria).
- 2009: Arabic Cultural Center, Damasco (Siria).

